

MEERAJI (Mohammed Sanaullah Daar) (1912 -1949)

Born: Gujranwala, Punjab (now in Pakistan)

Mother tongue: Kashmiri

Highly eccentric in appearance and behaviour, Meeraji made sporadic, but short-lived attempts at conventional jobs in writing and editing. After Partition, he settled in Bombay and began an Urdu literary magazine in collaboration with Akhtar-ul-Iman, but was dead two years later. His pen name, Meeraji, is said to have been derived from a youthful, unfulfilled love for a girl named Meera.

Despite his personal eccentricities, Meeraji's literary influence was undeniable. Younger men acknowledged his leadership, and while still in Lahore he founded a literary forum that retains its reputation to this day.

A skilled prose writer and sensitive analyst of modern Urdu poetry, Meeraji published little of his own verse in a book form during his life time, although he prepared several collections in manuscript. Two of those were published posthumously. Strikingly Symbolist in style, his poetry shows a marked debt to Baudelaire, whose influence together with that of the Sanskrit poet Amaru, Meeraji himself acknowledged.

SINGULAR WAVES OF JOY

I want the eyes of the world to keep on looking at me,
 The way one gazes on a tree's tender branch,
 (Gazes on a swinging supple branch)
 But with the burden of leaves,
 Like a robe cast off near a bed,
 Lying in a heap below.
 I want the wind to keep on embracing me,
 Pettishly, teasing me, muttering between laughs,
 Pausing, hesitating, fretted by modesty,
 Under a rainbow of ecstatic whispers.
 When I walk, when I run,
 I sometimes long to go on and on,
 As a breeze, caressing a stream,
 Keeps on riffling the waves,
 Ever moving, never ceasing.
 When somewhere a bird sings a golden melody,
 I want the waves of its singing
 To touch me, echo from my body,
 And never stop.
 Sometimes warm rays, sometimes gentle motions,
 Sometimes sweet, entrancing murmurs,

رِس کی انوکھی لہریں

میں یہ چاہتی ہوں کہ دنیا کی آنکھیں مجھے دکھتی جائیں، یوں دکھتی جائیں جیسے کوئی پیڑ
 کی نرم ٹہنی کو دیکھے
 (لچکتی ہوئی نرم ٹہنی کو دیکھے)

مگر بوجھ پتوں کا اترے ہوئے پیرمین کی طرح سیج کے ساتھ ہی فرش پر ایک
 مسلا ہوا ڈھیر بن کر پڑا ہو
 میں چاہتی ہوں کہ جھونکے ہوا کے، لپٹتے چلے جائیں مجھ سے،
 مچلتے ہوئے، چھیڑ کرتے ہوئے، ہنستے ہنستے کوئی بات کہتے ہوئے،
 لاج کے بوجھ سے رکتے رکتے ہنسنے ہوئے، رس کی رنگین سرگوشیوں میں
 میں یہ چاہتی ہوں کبھی چلتے چلتے، کبھی دوڑتے دوڑتے بڑھتی جاؤں
 ہو جیسے ہدی کی لہروں کو چھوتے ہوئے، سرسراتے ہوئے بہتی جاتی ہے رکتی
 نہیں ہے

اگر کوئی نیچھی سہانی صدا میں کہیں گیت گاتے
 تو آواز کی گرم لہریں مرے جسم سے آکے ٹکرائیں اور لوٹ جائیں، ٹھہرنے نہ پائیں
 کبھی گرم کرنیں، کبھی نرم جھونکے،
 کبھی میٹھی میٹھی فسوں ساز باتیں،

One thing or another, one colour from another,
 All emerge and melt into one vast expanse.
 Nothing should intrude upon the circle of my joy,
 The joyful circle that is rounding to completion.
 The open wheat field extends to the horizon.
 Far away, sky's canopy, a wondrous bed,
 Beckons me with voluptuous gestures.
 The mingled sound of wave and song
 Fades from my sight.
 I sit with veil fallen back.
 Who cares if someone sees my hair?
 The joyful circle rounds into perfection.
 Nothing must break the circle of my singular joy.

کبھی کبھی کچھ، کبھی کچھ نئے سے نیا رنگ اُبھرے
 اُبھرتے ہی تجلیں ہو جاتے پھیلی فضا میں
 کوئی چیز میسر مسترت کے گھیرے میں رکنے نہ پاتے ،
 مسترت کا گھیرا سمٹنا چلا جا رہا ہے
 کھلا کھیت گندم کا پھیلا پڑا ہے
 بہت دور آکاش کا شامیانہ ، انوکھی مسہری بناتے ریلے اشاروں سے ہرکارا ہے
 تھپیڑوں سے پانی کی آواز بچھی کے گیتوں میں گھل کر بھپستے ہوتے اب نگاہوں سے
 اوجھل ہوتی جا رہی ہے

میں دبھی ہوتی ہوں
 دوپٹے مرے سر سے ڈھلکا ہوا ہے
 مجھے دھیان آتا نہیں ، مرے گیسوں کو کوئی دیکھ لے گا
 مسترت کا گھیرا سمٹنا چلا جا رہا ہے
 بس اب اور کوئی نئی چیز میسر مسترت کے گھیرے میں آنے نہ پاتے

THE TALL BUILDING

With your thousand eyes, strange form of construction,
 You stand, herald of civilisation.
 Your face strikes fear,
 As though you bodied forth the tempest in the mind of man.
 I can hear a hundred songs, rolling in like waves,
 But their words conceal the tumult of injustice,
 Tall wailing shadows, tales of sleeplessness.
 O, shining gem of civilisation,
 Do you also hide a sad soul in your bosom?

Stifled, your melody has vanished, and I see
 What's left of the bitter drink in a broken faded cup.
 I drink, and my eyes grow dim.
 Why does the dark night frighten me?

اونچا مکان

بے شمار آنکھوں کو چہرے میں لگاتے ہوئے استادہ ہے تعمیر کا اک نقش عجیب
 اے تمدن کے نقیب!
 تیری صورت ہے مہیب!
 ذہنِ انسانی کا طوفان کھڑا ہے گویا،
 ڈھل کے لہروں میں کئی گیت سنائی مجھے دیتے ہیں، مگر
 اُن میں ایک جوش ہے بیداد کا، فریاد کا اک عکسِ دراز،
 اور الفاظ میں افسانے ہیں بے خوابی کے،
 کیا کوئی روحِ حزیں،
 تیرے سینے میں بھی بے تاب ہے، تہذیب کے زخندہ نگین؟!

گھٹ کے لہریں ترے گیتوں کی مٹیں، مجھ کو نظر آنے لگا
 ایک تلخابہ کسی بادۂ بدرنگ کا، اک ٹوٹے ہوئے ساغریں
 نشہ مے سے نظر دھندلی ہوئی جاتی ہے
 رات کی تیرہ فضا کیوں مجھے گھبراتی ہے؟

Your eyes glowing in the darkness cannot scare me.
I've lived in darker places.
And the darkness of my soul was lit by stars of pain
From time to time,
Flames of comfort leapt from every gleaming star,
Just like the melody that rings forth from your windows,
Spreading its arms,

To disappear in the lap of space.
Memory holds those forlorn tears,
The same tears, the same comforting flames.
But it was all a dream, the flash of flames,
Only a dream.
Like a wounded bird, my winged imagination
Flutters and trembles in vain.
The tension in my limbs
Kept me from living.
In agony all of a sudden
I used to search for freedom,
But just when pain became my solace,
Restrains were lifted.
To soothe my nerves I came to you,
Forgetting the dark night of my soul.
I viewed your grandeur with respect,
Towering erect, with a thousand blinking eyes.

People have told me

رات کی تیرہ فضا میں تیری آنکھوں کی چمک مجھ کو ڈرا سکتی نہیں ہے، میں تو
اس سے بھی بڑھ کے اندھیرے میں رہا کرتا تھا،
اور اس تیرگی روح میں رزخاں تھے ستارے دکھ کے،
اور کبھی بھول میں ہر نجسمِ درخشاں سے لپک اٹھتے تھے شعلے سکھ کے
جیسے روزن سے ترے تان لپکتی ہوئی پھیلاتی ہے بازو اپنے،
جذب کر لیتا ہے پھر اُس کو خلا کا دامن
یاد آنے لگے تنہائی میں بہتے ہوئے آنسو اپنے
وہی آنسو، وہی شعلے سکھ کے
لیکن اک خواب تھا، اک خواب کی مانند لپک شعلوں کی تھی،
میری تخیل کے پر طائر زخمی کے پروں کی مانند
پھٹ پھٹاتے ہوئے بیکار لرز اٹھتے تھے،
میرے اعضا کا تناؤ،
مجھے جینے ہی نہ دیتا تھا، تڑپ کر اک بار،
جستجو مجھ کو رہائی کی ہوا کرتی تھی،
مگر — افسوس کہ جب درد دوا بننے لگا، مجھ سے وہ پابندی ہٹی
اپنے اعصاب کو آسودہ بنانے کے لیے
بھول کر تیرگی روح کو میں آپہنچا
اس بلندی کے قدم میں نے لیے
جس پہ تو سیکڑوں آنکھوں کو جھپکتے ہوئے استاد ہے،
تیرے بارے میں سنا رکھی تھیں لوگوں نے مجھ

Strange stories about you.
 I've heard that in your tired body
 There lies a maiden on a bed,
 A girl whose loneliness,
 Like dull fatigue, invades her mind.
 She lies impatient for the curtain to fall back,
 The robe to turn into a scudding cloud,
 And the entry of a magic stranger.
 And whether his manners
 Appeal to her or not,
 She does not care -
 Only that he erect
 A strange form of construction
 In the sea of tense limbs,
 Whose face will be abhorrent,
 And confronts you in an instant,
 Rearing up a tempest in the mind of man.
 And the soul-less onlooker of night
 Will see the maiden as a wall that crumbles,
 Without volition.
 Forgetting the sad sound of her fatigue,

کچھ حکایات عجیب ،
 میں یہ سنتا تھا ترے جسم گرانبار میں بستر ہے بچھا ،
 اور اک نازنیں لیٹی ہے وہاں، تنہائی
 ایک پھکی سی تھکن بن کے گھسی جاتی ہے
 ذہن میں اُس کے ، مگر وہ بے تاب
 منتظر اس کی ہے: پروہ لرزے
 پیر بن ایک ڈھلکتا ہوا بادل بن جائے
 اور در آئے اک ان دکھی ، انوکھی صورت ،
 کچھ غرض اُس کو نہیں ہے اس سے
 دل کو بھاتی ہے ، نہیں بھاتی ہے ،
 آنے والے کی ادا —
 اُس کا ہے ایک ہی مقصود وہ استادہ کرے
 بھرا عصاب کی تعمیر کا اک نقش عجیب
 جس کی صورت سے کراہت آئے
 اور وہ بن جائے تراثر مقابل پل میں
 ذہن انسانی کا طوفان کھڑا ہو جائے
 اور وہ نازنیں بے ساختہ ، بے لاگ ، ارادے کے بغیر
 ایک گرتی ہوئی دیوار نظر آنے لگے
 شب کے بے روح تماستانی کو
 بھول کر اپنی تھکن کا نغمہ

In the twinkling of an eye
 She would destroy the strange form of construction.
 The sea of tense limbs,
 Like a castle built of sand,
 Like a crumbling wall that buckles.
 Such tales, like fugitive fragrances,
 Used to flicker through my mind,
 Whenever they desired
 And now I see your thousand eyes
 Turn into a one single shining eye.
 Is this the eye that holds the flame of comfort?
 I want to shut that eye with my own hands.

مختصر لرزشِ چشمِ در سے
 ریگ کے قصر کی مانند سبسا کرے،
 بحر اعصاب کی تعمیر کا اک نقش عجیب
 ایک گرتی ہوئی دیوار کی مانند لچک کھا جائے
 یہ حکایات مرے ذہن میں اک بوتے خراماں بن کر
 جب کبھی چاہتی تھیں قص کیا کرتی تھیں،
 اور اب دیکھتا ہوں سیکڑوں آنکھیں تیری
 ایک ہی چشمِ درخشاں مجھے آتی ہے نظر،
 کیا اسی چشمِ درخشاں میں ہے شعلہ سکھ کا؟
 ہاتھ سے اپنے اب اس آنکھ کو میں بند کیا چاہتا ہوں

LATER FLIGHT

It thinks it is going to kiss her, that goddamn crow.
Look where it has dared to light.
Black-hearted, black-faced, filthy scoundrel –
I would have called you that, if I weren't a man.

Hair falling on a shoulder.
Smudged bindi*, a shooting star but stationary,
As if a traveller suddenly stayed his step.
I saw a red mark on a finger, in the bathroom.
That tells something about the shooting star.
It has gone, but left behind
Like footprints
On the path of night,
A tale which would make a hearer say,

*a round dot on the forehead, used as an embellishment

بعد کی اڑان

چوم ہی لے گا، بڑا آیا کہیں کا — کوا
اڑتے اڑتے بھلا دیکھو تو کہاں آپہنچا
کلہوا، کالا کلہوا، کاجل —
میں اگر مرد نہ ہوتا تو یہ کہتا تجھ سے

دوش پر بکھرے ہوئے ہیں گیسو
بندی دُمدار ستارہ ہے مگر ساکن ہے
چلتے چلتے کوئی رُک جائے اچانک جیسے
غُسل خانہ میں نظر آیا تھا انگلی پہ مجھے سُرخ نشاں
وہی دُمدار ستارے کی نمائش کا پتہ دیتا ہے
آپ ناپید ہوا ہے مگر اپنے پیچھے
کسی نقشِ کفِ پا کی صورت
رات کے راستے میں چھوڑ گیا ہے وہ کہانی جس کو
سننے والا یہ کہے گا مجھ سے

گیت میں ایسی لرزتی ہوئی اک تان کی حاجت ہی نہ تھی

ایسی ہی ایک لرزتی ہوئی تان آئی تھی
 جب پھسلتے ہوئے بلوس لرزتے ہوئے جا پہنچے تھے۔
 فرش پر ایک مسہری کے کٹھرے پہ ہوا آویزاں
 ”چھوڑ دو، رہنے دو، اس کو تو یہیں رہنے دو“
 نیم وا آنکھوں کو پھر بند کیا تھا اس نے
 ہاتھ بھی آنکھوں کے پردے پہ رکھے تھے یک دم
 اور اب ایک ہی پل میں یہ اگر کھل جائیں
 یہی آنکھیں جو مجھے دیکھ نہیں سکتی تھیں
 دیکھیے، دیکھیں مجھے — ہاتھ کہاں رکھیں گی؟
 وہیں رکھیں گی — وہی ایک نشان منزل
 جس جگہ آکے ازل اور ابد ایک ہوئے تھے دونوں
 ایک ہی لمحہ بنے تھے بل کر۔

اسی لمحہ یہ بندی مجھے ڈمدار ستارہ سا نظر آئی تھی
 رات کے راستے میں چھوڑ گئی تھی وہ کہانی جس کو
 سُننے والا یہ کہے گا مجھ سے

گیت میں ایسی لرزتی ہوئی اک تان کی حاجت ہی نہ تھی
 اب لرزتے ہوئے بلوس نظر آتے نہیں ہیں لیکن
 اُن کی آنکھوں کو ضرورت بھی نہیں

No trembling note was needed in this melody'

Such a trembling note sounded once
 When the wavering garments trembled to the floor.
 One caught itself upon the head-board.
 'Leave it alone, let it be, it can stay here.'
 She then closed her drowsy eyes again,
 Covering them right up for a moment with her hands.
 Now suddenly, if those eyes open,
 Those same eyes that were blind to me,
 If they can see me now,
 What will she do with those hands of her eyes?
 Keep them in the same place, the same point of destination,
 Where beginning met the end,
 And became one moment.
 In such a moment, the bindi, that I saw as a shooting star,
 Left a tale across the night to make a hearer say,
 'No trembling note was needed in this melody.'
 Now the wavering garments are not seen,
 But the eyes do not need this anyway.

وہ تو اک رات کے طوفان کا اعجاز تھا، طوفان مٹا
کیسا طوفان تھا! — اندھا طوفان
جس کے تھمے پہ مجھے نوح کی یاد آئی ہے
اور پھر نوح نے بیٹوں سے کہا
کھول دو پنجرہ، اسے چھوڑ دو — اس فاختہ کو
جا کے خشکی کا پتہ لے آئے۔
چند ہی لمحوں میں وہ فاختہ لوٹ آئی ہنر ناکامی
اس کی قسمت میں لکھی تھی
اور پھر کوئے کو چھوڑا، یہی خشکی کا پتہ لائے گا
اڑتے اڑتے بھلا دیکھو تو کہاں آپہنچا
چوم ہی لے گا بڑا آیا کہیں کا کوا
کلموا، کالا کلوٹا، کاجل۔

It was just a miracle of the flood of night, gone now.
Such a flood, a blind deluge.
Receding, it made me think of Noah.
" And Noah said unto his sons,
' Open the cage, and send it forth, this dove.
It will seek out land.' "

In a few moments the dove flew back,
Ordained to be a failure.
And the crow was sent to find the land.
Look where it has dared to light!
Thinking it will kiss her, that goddamn crow.
Black-hearted, black-faced, filthy scoundrel.

CALL OF THE SEA

These murmurs are saying, "Come along,
 Calling you for years has wearied me to death."
 I have heard voices, briefly, or for longer,
 But this strange one is new.
 Calling never wearied anyone, and perhaps never will.
 "My darling child", "Oh, how I love you", I'd go mad
 If ever you did that", "Oh, my God".
 At times a sob, a smile, or just a frown.
 Those voices are my old familiars,
 They have joined my brief life with eternity.
 But this strange voice, wrapped in total weariness,
 Threatens to drown out all other voices.

Now these eyes do not glitter, lips neither smile or tense.
 But the ears are pricked.
 I'm in a garden, where breeze wantons,

سمندر کا بُلاوا

یہ سرگوشیاں کہہ رہی ہیں اب آؤ کہ برسوں سے تم کو
 بُلاتے بُلاتے مرے دل پہ گہری تھکن چھا رہی ہے
 کبھی ایک پل کو کبھی ایک عرصہ صدائیں سنیں، مگر یہ انوکھی صدا آرہی ہے،
 بُلاتے بُلاتے تو کوئی نہ اب تک تھکا ہے نہ آئندہ شاید تھکے گا،
 "مرے پیارے بچے" — "مجھ تم سے کتنی محبت ہے" "دیکھو اگر یوں کیا تو
 بُرا مجھ سے بڑھ کر بھی کوئی نہ ہوگا" "خدا یا خدا یا"

کبھی ایک سسکی، کبھی اک تبسم، کبھی صرف تیوری،
 مگر یہ صدائیں تو آتی رہی ہیں

انہی سے حیاتِ دو روزہ ابد سے ملی ہے
 مگر یہ انوکھی ندا جس پہ گہری تھکن چھا رہی ہے
 یہ ہر اک صدا کو مٹانے کی دھمکی دیے جا رہی ہے

اب آنکھوں میں جنبش، نہ چہرے پہ کوئی تبسم، نہ تیوری
 فقط کان سنتے چلے جا رہے ہیں

یہ اک گلستاں ہے، ہوا اہلہاتی ہے، کلیاں چپکتی ہیں، غنچے بہکتے ہیں
 اور پھول کھلتے ہیں، کھل کھل کے مڑجھا کے گرتے ہیں، اک فرسٹِ مٹھل
 بناتے ہیں جس پر مری آرزوؤں کی پریاں عجب آن سے یوں رواں ہیں

Withering and falling upon earth, buds break again in blossom,
 To make a floor of velvet
 Where languish the fairies of my heart's desire.
 As if the garden is a mirror.
 In this mirror every image became beautiful,
 And then was lost forever.
 There is a mountain, still and quiet.
 Sometimes a bubbling stream will ask,
 "What lies beyond it on the other side?"
 But for me, the foot of the mountain is enough.
 There is a valley there, and a stream flows through it,
 And on it floats a boat that really is a mirror.
 In this same mirror every image became beautiful,
 But when it sank, it never floated up again.
 There is a desert – vast, arid, treeless.
 Its whirlwinds are the signs of fearsome ghosts.
 But me – I have my eyes fixed on a far oasis.
 Now there is no desert, mountain, and no garden.
 No smile on any lip, glitter in any eye, frown on any brow.
 Only a stranger voice is saying:
 "Calling you for years has wearied me to death."
 Calling never wearied anyone, and perhaps never will.
 And so, this voice must be a mirror.
 I am the one weary of calling.

There is no desert, mountain, and no garden,
 Only the sea calling me,
 Since every thing that came from the sea
 Returns to the sea once more.

کہ جیسے گلستاں بھی اک آئینہ ہے
 اسی آئینے میں ہر اک شکل نکھری، سنور کر مٹی اور مٹ ہی گئی پھر نہ اُبھری
 یہ پرست ہے خاموش ساکن
 کبھی کوئی چشمہ اُبلتے ہوئے پوچھتا ہے کہ اس کی چٹانوں کے اُس پار کیا ہے؟
 مگر مجھ کو پرست کا دامن ہی کافی ہے — دامن میں وادی ہے
 وادی میں ندی ہے، ندی میں بہتی ہوئی ناؤ ہی آئینہ ہے،
 اسی آئینے میں ہر اک شکل نکھری، مگر ایک پل میں جو مٹنے لگی ہے تو
 وہ پھر نہ اُبھری

یہ صحرا ہے — پھیلا ہوا خشک، بے برگ صحرا
 بگولے یہاں تند بھوتوں کا عکس محسوس بنے ہیں
 مگر میں تو دُور — ایک پیڑوں کے جھرمٹ پہ اپنی نگاہیں جمائے ہوتے ہوں

نہ اب کوئی صحرا، نہ پرست نہ کوئی گلستاں
 اب آنکھوں میں جنبش، نہ چہرے پہ کوئی تبسم نہ تیوری
 فقط اک انوکھی صدا کہہ رہی ہے کہ تم کو بلاتے بلاتے مرے دل پہ گہری تھکن
 چھا رہی ہے۔

بلاتے بلاتے تو کوئی نہ اب تک تھکا ہے، نہ شاید تھکے گا
 تو پھر یہ ندا آئینہ ہے — فقط میں تھکا ہوں بلاتے بلاتے
 نہ صحرا، نہ پرست، نہ کوئی گلستاں، فقط اب سمندر بلاتا ہے مجھے
 کہ ہر شے سمندر سے آئی سمندر میں جا کر ملے گی

WITHIN AND WITHOUT

Your heart will go on beating,
 My heart will go on beating,
 Remote.
 Happiness will come and go,
 Remote.
 Stars will keep on shining,
 Remote.
 Everything will continue to exist,
 Remote.
 But the feeling of your love,
 This melody,
 Will remain within my heart,
 Wild, close, immediate.

دُور و نزدیک

ترا دل دھڑکتا رہے گا
 مرا دل دھڑکتا رہے گا
 مگر دُور دُور
 زمین پر سہانے سہ آ کے جاتے رہیں گے
 یونہی دُور دُور
 ستارے چمکتے رہیں گے
 یونہی دُور دُور
 ہر اک شے رہے گی
 یونہی دُور دُور
 مگر تیری چاہت کا جذبہ
 یہ وحشی سا نغمہ
 رہے گا ہمیشہ مرے دل کے اندر
 مرے پاس پاس